

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(14)

竹越 孝

[承前]

<第61話>

通 鑑

61-1^A bithe¹ tuwaki seci. hafu buleku be tuwa. (百61:三13a6)

書物 読みたい なら 通 鑑 を 読め

要 看 書 看 通 鑑 (指35:下11b1)

要 看 書 看 通 鑑 (新35:上41b2)

61-2 tacin fonjin nonggibumbi. (百61:三13a6)

学 問 伸 び る

長 學 問 (指35:下11b1-2)

長 學 問 (新35:上41b2-3)

61-3 julgei baita be². (百61:三13b1)

昔 の 事 を

記 得 了 古 來 的 事 情³ (指35:下11b2-3)

記 了 古 來 的 事 情⁴ (新35:上41b3-4)

誠

61-4 targacun obure oci. (百61:三13b1)

戒 め と する なら ば

以 不 好 的 爲 戒 (指35:下11b3)

以 不 好 的 爲 戒 (新35:上41b4-5)

61-5 beye gūnin de⁵ tusangga. (百61:三13b1)

身 体 心 に 有 益 だ

於 身 心 大 有 益 啊 (指35:下11b3-4)

於 身 心 大 有 益 啊 (新35:上41b5)

61-6 julen i⁶ bithe serengge. (百61:三13b2)

古 詞 の 書 物 と い う も の

小 説 (指35:下11b4)

古 人 詞 (新35:上41b5-6)

混 編

- 61-7 *gemu niyamai balai*⁷ *banjibuha oron akū*⁸ *gisun*. (百 61 : 三 13b2-3)
みな 人が 妄りに 作った 魂 ない 話
都是人編的没影兒的話 (指 35 : 下 11b4-5)
都是人編的没影兒的話 (新 35 : 上 41b6)
本
- 61-8 *udu minggan minggan debtelin tuwaha seme..* (百 61 : 三 13b3)
たとえ 千 千 卷 読んだ としても
就是成千本的看了 (指 35 : 下 11b5-6)
雖然成千本的看了 (新 35 : 上 41b6-7)
- 61-9 *ai baita*. (百 61 : 三 13b3)
何の 事
中 什麼 用 (指 35 : 下 11b6)
中 什 麼 用 (新 35 : 上 41b7)
恬不知恥
- 61-10 *ememu*⁹ *niyalma hono dere fileršeme*. (百 61 : 三 13b3-4)
ある 人 まだ 顔 恥じずに
人 還 皮 着 臉 (指 35 : 下 11b6-7)
人 還 靦 着 臉 (新 35 : 上 41b7-42a1)
- 61-11 *niyalma de donjibume hūlambi*. (百 61 : 三 13b4)
人 に 聞かせて 読む
念 給 人 聽 (指 35 : 下 11b7)
念 給 人 聽 (新 35 : 上 42a1)
- 61-12 *ya*¹⁰ *gurun i forgon de*. (百 61 : 三 13b4-5)
どの 国 の 時代 に
那 一 國 的 時 候 (指 35 : 下 11b7)
那 一 國 的 時 候 (新 35 : 上 42a1-2)
- 61-13 *wei*¹¹ *emgi udu mudan afaha*. (百 61 : 三 13b5)
誰と 共に 何 回 戦った
合 誰 上 過 幾 次 陣 (指 35 : 下 12a1)
誰 合 誰 上 過 幾 次 陣 (新 35 : 上 42a2)
砍
- 61-14 *tere loho i sacici*. (百 61 : 三 13b5)
あれ 腰刀 で 斬れば
那 個 用 刀 砍 (指 35 : 下 12a1)
那 個 用 刀 砍 (新 35 : 上 42a3)

- 架
- 61-15 ere gida i alibuha¹². (百 61 : 三 13b6)
 これ 槍 で 防いだ
 這 個 用 鎗 架 (指 35 : 下 12a2)
 這 個 用 鎗 架 (新 35 : 上 42a3)
- 刺
- 61-16 ere gida i tokoci. (百 61 : 三 13b6)
 これ 槍 で 刺せば
 這 個 用 鎗 刺 (指 35 : 下 12a2)
 這 個 用 鎗 刺 (新 35 : 上 42a3-4)
- 61-17 tere loho i jailabuha. (百 61 : 三 13b6)
 あれ 腰刀 で かわさせた
 那 個 用 刀 搪 (指 35 : 下 12a2-3)
 那 個 用 刀 搪 (新 35 : 上 42a4)
 敗走
- 61-18 burulaha sehede. (百 61 : 三 14a1)
 敗走した と言ったら
 要 說 是 敗 了 (指 35 : 下 12a3)
 要 說 是 敗 了 (新 35 : 上 42a4)
- 61-19 solime gajihangge. (百 61 : 三 14a1)
 招いて 連れてきたこと
 請 來 的 (指 35 : 下 12a3)
 請 來 的 (新 35 : 上 42a4-5)
- 61-20 gemu tugi ci jidere. (百 61 : 三 14a1)
 みな 雲 から 来る
 都 是 雲 裡 來 (指 35 : 下 12a3-4)
 都 是 雲 裡 來 (新 35 : 上 42a5)
 霧
- 61-21 talman deri genere. (百 61 : 三 14a1-2)
 霧 を通って 行く
 霧 裡 去 (指 35 : 下 12a4)
 霧 裡 去 (新 35 : 上 42a5)
 法術
- 61-22 fa bahanara enduri sa¹³. (百 61 : 三 14a2)
 法 できる 神 達
 會 法 術 的 神 仙 (指 35 : 下 12a4)
 會 法 術 的 神 仙 們 (新 35 : 上 42a6)

- 割 變
- 61-23 orho faitafi¹⁴ morin ubaliyambi. (百 61 : 三 14a2)
 草 切って 馬 変える
 剪草變馬 (指 35 : 下 12a4-5)
 剪草變馬 (新 35 : 上 42a6)
 豆 撒
- 61-24 turi sofi niyamla ubaliyambi¹⁵ sembi. (百 61 : 三 14a2-3)
 豆 撒いて 人 変える という
 洒豆變人 (指 35 : 下 12a5-6)
 洒豆變人 (新 35 : 上 42a7)
- 61-25 iletu holo gisun bime. (百 61 : 三 14a3)
 明らかに 嘘 話 であって
 明明是 謊 話 (指 35 : 下 12a6)
 明明是 謊 話 (新 35 : 上 42a7-42b1)
- 61-26 hūlhi urse. (百 61 : 三 14a3-4)
 愚昧な 人々
 糊塗 人們 (指 35 : 下 12a6)
 糊塗 人們 (新 35 : 上 42b1)
- 61-27 yargiyan baita obufi. (百 61 : 三 14a4)
 本当の 事 として
 當作 眞 事 (指 35 : 下 12a6-7)
 當作 眞 事 (新 35 : 上 42b1)
- 61-28 meneksaka¹⁶ amtanggai donjimbi. (百 61 : 三 14a4)
 呆けて 気持ち良く 聴く
 獸頭 獸腦 有滋有味¹⁷ 的 聽 (指 35 : 下 12a7)
 獸頭 獸腦 有滋有味 的 聽 (新 35 : 上 42b1-2)
- 61-29 sara bahanara niyalma sabuha de. (百 61 : 三 14a4-5)
 知ること できる 人 見た 時
 有識 見 的 人¹⁸ 看見 (指 35 : 下 12a7-12b1)
 有識 見 的 人 看見 (新 35 : 上 42b2)
 譏笑
- 61-30 basure teile akū. (百 61 : 三 14a5)
 物笑いにする しか ない
 不 止 笑 話 (指 35 : 下 12b1)
 不 止 笑 話 (新 35 : 上 42b2-3)

61-31 yargiyan i eimeme tuwambi kai. (百 61 : 三 14a5)

本 当 に 嫌 っ て 見 る ぞ

實 在 厭 煩 啊 (指 35 : 下 12b1-2)

實 在 厭 煩 啊 (新 35 : 上 42b3)

61-32 ede gūnin sithūfi¹⁹ ainambi.. (百 61 : 三 14a6)

そ の た め 心 使 っ て ど う す る

這 上 頭 用 心 作 什 麼 呢 (指 35 : 下 12b2)

這 上 頭 用 心 作 什 麼 呢 (新 35 : 上 42b3-4)

¹ bithe : 新刊はこの後に be を有する。

² be : 指要・新刊はこの後に ejeme gaifi. sain ningge be alhūdame yabure. ehengge be を有する。

³ 情 : 指要はこの後に「以好的爲法」を有する。

⁴ 情 : 新刊はこの後に「以好的爲法」を有する。

⁵ de : 指要・新刊はこの後に ambula を有する。

⁶ i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁷ balai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁸ akū : 新刊はこの後に i を有する。

⁹ ememu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁰ ya : 指要・新刊は tere に作る。

¹¹ wei : 新刊はこの前に we を有する。

¹² alibuha : 指要・新刊は sujaha に作る。

¹³ sa : 指要は se に作る。

¹⁴ faitafi : 指要・新刊は hasalafi に作る。

¹⁵ ubaliyambi : 指要・新刊は kūbulimbi に作る。

¹⁶ meneksaka : 指要・新刊は menekesaka に作る。

¹⁷ 味 : 指要 (雙峯閣本) は「未」に作る。

¹⁸ 人 : 指要 (大酉堂本) はこの一字を欠く。

¹⁹ sithūfi : 指要 (雙峯閣本)・新刊は baitalafi に作る。

<第62話>

- 62-1^A simbe tuwaci. (百 62 : 三 14b1)
君を 見ると
看 起 你 来 (指 99 : 續下 28a6)
看 起 你 來 (新 99 : 下 62a5)
- 62-2 arki nure de hon¹ haji. (百 62 : 三 14b1)
燒酎 黄酒 に 大変 親しい
與 燒 黃 酒 上 狠 親 啊 (指 99 : 續下 28a6)
燒 黃 酒 上 狠 親 (新 99 : 下 62a5)
- 62-3 dartai andande seme aljabuci ojorakū. (百 62 : 三 14b1-2)
少しの 間 とて 離れること できない
一 時 離 不 得 (指 99 : 續下 28a6-7)
一 會 兒 離 不 得 (新 99 : 下 62a5-6)
深 入
- 62-4 yumpi dosikabi². (百 62 : 三 14b2)
耽溺し 没頭している
一 (指 99)
深 貪 進 去 了 (新 99 : 下 62a6)
溔醉
- 62-5 omihadari urui lalanji heperefi. (百 62 : 三 14b2)
飲むたびに いつも ぐったり 酔いつぶれ
每 逢 喝 酒 一 定 要 乱 醉 如 泥 (指 99 : 續下 28a7)
每 逢 喝 必 定 要 濫 醉 如 泥 (新 99 : 下 62a6)
- 62-6 ilime toktorakū oho manggi. (百 62 : 三 14b3)
立って 定まらなくなった 後で
站 不 住 脚 了 的 時 候 (指 99 : 續下 28a7-28b1)
站 不 住 脚 了 (新 99 : 下 62a7)
- 62-7 teni nakambi. (百 62 : 三 14b3)
やっと やめる
纔 撻 開 手 (指 99 : 續下 28b1)
纔 止 住 (新 99 : 下 62a7)

- 62-8 *sain baita waka kai.* (百 62 : 三 14b3)
 良い 事 でないぞ
 不是好事啊 (指 99 : 續下 28b1)
 不是好事啊 (新 99 : 下 62a7)
- 62-9 *majige targaha de sain.* (百 62 : 三 14b4)
 少し 戒めた ら 良い
 料戒一戒兒好啊 (指 99 : 續下 28b1-2)
 畧戒一戒好 (新 99 : 下 62b1)
 筵席
- 62-10 *sarin yengsi de³ oci ai hendure.* (百 62 : 三 14b4)
 宴 席 になれば 何 言う
 要是筵席上可怎麼說不喝呢 (指 99 : 續下 28b2)
 筵席上說什嗎 (新 99 : 下 62b1)
- 62-11 *baita sita bici ainara⁴.* (百 62 : 三 14b5)
 用 事 あれば どうする
 有事故的時候可怎麼樣呢⁵ (指 99 : 續下 28b2-3)
 有事時量着些喝有什嗎 (新 99 : 下 62b2)
- 62-12 *baita obume⁶.* (百 62 : 三 14b5)
 仕事 として
 無事的時候把他當一件事情 (指 99 : 續下 28b3)
 沒事的時候拿他為事 (新 99 : 下 62b2-3)
- 62-13 *hūntahan jašahai⁷ angga ci hokoburakū maktaci⁸.* (百 62 : 三 14b5-6)
 杯 握ったまま 口 から 離さず 飲めば
 拿着鐘子不肯放稱贊起來 (指 99 : 續下 28b4)
 拿着鐘子不離嘴的喝 (新 99 : 下 62b3-4)
- 62-14 *ai sain ba banjinara.* (百 62 : 三 14b6)
 何 良い 所 生じる
 有什麼好處 (指 99 : 續下 28b4-5)
 生出什麼好處來 (新 99 : 下 62b4)
 厭煩
- 62-15 *muse niyalma omifi juse sargan de eimebuhe⁹.* (百 62 : 三 14b6-15a1)
 我々 人 飲んで 子供達 妻 に 嫌われた
 — (指 99)
 — (新 99)

- 長 上 得 罪
 62-16 unggga¹⁰ dangga de waka baha. (百 62 : 三 15a1)
 長 老 に 非礼 招いた
 只 看 見 得 罪 老 家 兒 (指 99 : 續 下 28b5)
 就 只 看 見 得 罪 了 長 上 (新 99 : 下 62b4-5)
- 62-17 amba jobolon necihe. (百 62 : 三 15a1-2)
 大きな 災い 犯した
 犯 大 罪 (指 99 : 續 下 28b5)
 惹 了 大 禍 (新 99 : 下 62b5)
 悞
- 62-18 oyonggo baita be¹¹ tookabuhangge¹² be sabuha dabala. (百 62 : 三 15a2)
 重要な 事 を 遅らせたこと を 見た だけだ
 耽 悞 要 緊 的 事 情 罷 咧 (指 99 : 續 下 28b6)
 耽 悞 要 緊 的 事 罷 咧 (新 99 : 下 62b5-6)
- 62-19 omiha¹³ turgunde¹⁴. tenteke bengen taciha. (百 62 : 三 15a3)
 飲んだ ために あの様な 能力 学んだ
 實 在 沒 聽 見 會 喝 酒 算 學 了 那 樣 本 事 (指 99 : 續 下 28b6-7)
 並 沒 聽 見 酒 後 那 樣 學 了 本 事 (新 99 : 下 62b6)
- 62-20 erdemu nonggibuha. (百 62 : 三 15a3)
 才芸 上達した
 長 了 才 學 (指 99 : 續 下 28b7)
 長 了 技 藝 (新 99 : 下 62b6-7)
- 62-21 niyalma de kundulebuhe. (百 62 : 三 15a3-4)
 人 に 敬われた
 叫 人 恭 敬 (指 99 : 續 下 28b7)
 教 人 恭 敬 (新 99 : 下 62b7)
- 62-22 jingkini baita be mutebuhengge be. (百 62 : 三 15a4)
 正しい 事 を 成就させたこと を
 成 就 了 正 經 事 情 的 呀 (指 99 : 續 下 29a1)
 成 了 正 經 事 情 的 (新 99 : 下 62b7-63a1)
- 62-23 yala¹⁵ donjiha ba inu¹⁶ akū. (百 62 : 三 15a4-5)
 全く 聞いた所 も ない
 — (指 99)
 — (新 99)

亂 傷 毒 藥

- 62-24 banin¹⁷ be facuhūrara beyebe kokirabure ehe okto kai. (百 62 : 三 15a5)
氣性 を 乱す 体を 傷つける 悪い 薬 だぞ
乱了性傷了身子是不好藥啊 (指 99 : 續下 29a2)
寔在是亂性傷心的毒藥啊 (新 99 : 下 63a1-2)
- 62-25 cingkai omici ombio. (百 62 : 三 15a6)
ひたすら 飲んで よいか
長喝使得嗎 (指 99 : 續下 29a2-3)
只管喝使得嗎 (新 99 : 下 63a2)
- 62-26 akdarakū oci. (百 62 : 三 15a6)
信じない ならば
要是不信 (指 99 : 續下 29a3)
若不信 (新 99 : 下 63a2)
- 62-27 si bulekušeme tuwa¹⁸. (百 62 : 三 15a6)
君 鏡に映して 見よ
你照着鏡子看看 (指 99 : 續下 29a3)
你照鏡子看 (新 99 : 下 63a2-3)
- 62-28 oforo gemu ufuhunehebi¹⁹. (百 62 : 三 15a6-15b1)
鼻 みな 朽ちている
鼻子全糟了 (指 99 : 續下 29a3-4)
鼻子全糟了 (新 99 : 下 63a3)
丟 身分
- 62-29 ubu waliyabure niyalma waka kai. (百 62 : 三 15b1)
職分 捨てさせる 人 でない ぞ
不是摺分兒的人啊 (指 99 : 續下 29a4)
不是摺分兒的人啊 (新 99 : 下 63a3)
透
- 62-30 ineggi dobori akū uttu bešeme omici. (百 62 : 三 15b1-2)
昼 夜 なく この様に しこたま 飲めば
不分晝夜的如此往糟裡喝去 (指 99 : 續下 29a4-5)
不分晝夜往糟裡喝 (新 99 : 下 63a3-4)
- 62-31 beye beyebe²⁰ hūdularangge wakao. (百 62 : 三 15b2)
自分 自身を 急ぐこと でないか
不是自己叫自己快着嗎 (指 99 : 續下 29a5)
不是自己催自己呢嗎 (新 99 : 下 63a4)

-
- ¹ hon : 指要はこの一語を欠く。
 - ² yumpi dosikabi : 指要はこの二語を欠く。
 - ³ de : 指要はこの一語を欠く。
 - ⁴ ainara : 指要はこの後に salihan i majige omiha de aibi. baita akū de を有する。新刊は ainara を欠き、saligan i omiha de aibi. baita akū de terebe を有する。
 - ⁵ 呢 : 指要はこの後に「拿着喝些兒有什麼」を有する。
 - ⁶ obume : 新刊は obufi に作る。
 - ⁷ jašahai : 指要・新刊は jafašahai に作る。
 - ⁸ maktaci : 新刊は omici に作る。
 - ⁹ muse niyalma omifi juse sargan de eimebuhe : 指要・新刊はこの一句を欠く。
 - ¹⁰ unggga : 新刊はこの前に damu を有する。
 - ¹¹ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ¹² tookabuhange : 指要は tookabuha、新刊は sitabuha に作る。
 - ¹³ omiha : 新刊はこの前に umai を有する。
 - ¹⁴ turgunde : 新刊は amala に作る。
 - ¹⁵ yala : 新刊は fuhali に作る。
 - ¹⁶ inu : 新刊はこの一語を欠く。
 - ¹⁷ banin : 新刊はこの前に yala を有する。
 - ¹⁸ tuwa : 指要は tuwaki に作る。
 - ¹⁹ ufuhunehebi : 指要・新刊は ibtenehebi に作る。
 - ²⁰ beye beyebe : 指要は beyebe beye に作る。

<第 6 3 話>

結 實

- 63-1^A age si teng seme uttu mararangge. (百 63 : 三 15b3)
兄 君 固 く この様に 辞退すること
阿 哥 你 這 樣 固 辭 的 光 景 (指 34 : 下 10a6)
阿 哥 你 這 樣 固 辭 的 光 景 (新 34 : 上 40a7)
驚訝
- 63-2 bi yala sesulame wajirakū. (百 63 : 三 15b3)
私 誠に 驚きに 堪えない
我 不 勝 駭 然 (指 34 : 下 10a6-7)
我 不 勝 駭 然 (新 34 : 上 40a7-40b1)
晚了
- 63-3 mimbe jihengge sitaha seme uttu arbušambio. (百 63 : 三 15b4)
私が 来たこと 遅れた と この様に ふるまうのか
說 我 來 的 遲 了 這 們 個 舉 動 嗎 (指 34 : 下 10a7)
說 我 來 遲 了 這 們 個 舉 動 嗎 (新 34 : 上 40b1)
- 63-4 eici adarameo. (百 63 : 三 15b4)
あるいは どうか
還 是 怎 麼 樣 呢 (指 34 : 下 10a7-10b1)
還 是 怎 樣 啊 (新 34 : 上 40b1-2)
常
- 63-5 an i ucuri. hono te¹ seme feliyembime. (百 63 : 三 15b4-5)
日常 の 時 なお 休み なく 足を運んでいて
素 常 尚 且 不 時 的 的 行 走 (指 34 : 下 10b1)
素 常 尚 且 不 時 的 的 行 走 (新 34 : 上 40b2)
- 63-6 sakda niyalmai² sain inenggi de³. (百 63 : 三 15b5)
老いた 人の 良い 日 に
老 家 兒 的 好 日 子 (指 34 : 下 10b1-2)
老 家 兒 的 好 日 子 (新 34 : 上 40b2-3)
- 63-7 bi elemangga jiderakū oci. (百 63 : 三 15b6)
私 かえって 来ない ならば
我 倒 不 來 (指 34 : 下 10b2)
我 倒 不 來 (新 34 : 上 40b3)

- 63-8 gucu serede⁴ aibe. (百 63 : 三 15b6)
 友人 というのに 何を
 如何 算是 朋友 呢 (指 34 : 下 10b2-3)
 如何 算是 朋友 呢 (新 34 : 上 40b3-4)
- 63-9 oron sarkūngge tumen yargiyan. (百 63 : 三 15b6-16a1)
 全く 知らないこと 万の 真実
 實在的 總 不知道 (指 34 : 下 10b3)
 實在 不知道 是 情實 (新 34 : 上 40b4)
- 63-10 unenggi saci. (百 63 : 三 16a1)
 本当に 知れば
 果然 知道 (指 34 : 下 10b3-4)
 果然 知道 (新 34 : 上 40b4-5)
- 63-11 yala onggolo jici acambihe. (百 63 : 三 16a1)
 誠に 前もって 来るべき だった
 當真的 該 預先 來 (指 34 : 下 10b4)
 真該 預先 來 (新 34 : 上 40b5)
- 63-12 mini beye bici fulu akū. (百 63 : 三 16a1-2)
 私の 自身 でも 充分 でない
 雖 說是 有 我 不多 (指 34 : 下 10b4-5)
 雖 說是 有 我 不多 (新 34 : 上 40b5-6)
- 63-13 akū oci ekiyehun akū bicibe. (百 63 : 三 16a2)
 なくとも 欠け ない としても
 沒 我 不少 (指 34 : 下 10b5)
 沒 我 不少 (新 34 : 上 40b6)
 待
- 63-14 sini funde antahasa be tuwašataci⁵ inu sain kai. (百 63 : 三 16a2-3)
 君の 代わりに 客達 を 世話して も よい ぞ
 替你 待待 客 也 好啊 (指 34 : 下 10b5-6)
 替你 待待 衆 客 也 好啊 (新 34 : 上 40b6-7)
- 63-15 te bicibe. (百 63 : 三 16a3)
 今 でも
 即 如 (指 34 : 下 10b6)
 即 如 (新 34 : 上 40b7)

- 63-16 wesihun niyaman hūncihin i benjihe sain jaka ai yadara. (百 63 : 三 16a3-4)
 貴い 親戚 親類 の 持ってきた 良いもの 何 貧する
 貴親戚送來的好東西少⁶什麼呢(指 34 : 下 10b7)
 貴親戚送來的好東西少什麼(新 34 : 上 40b7-41a2)
- 63-17 gūnici jeme wajirakū kai. (百 63 : 三 16a4)
 思うに 食べ 終わらない ぞ
 想來喫不了的(指 34 : 下 11a1)
 想來是吃不了的(新 34 : 上 41a2)
 微 些
- 63-18 mini ser seme majige⁷ jaka be (百 63 : 三 16a5)
 私の わずかな 少しの もの を
 我這些微的一點東西(指 34 : 下 11a1)
 我這些微一點東西(新 34 : 上 41a2-3)
- 63-19 geli dabufi gisureci ombio. (百 63 : 三 16a5)
 また 見くびって 話すこと できるか
 又何足掛齒(指 34 : 下 11a2)
 又何足挂齒(新 34 : 上 41a3)
- 63-20 tuttu seme. inu mini emu majige mujilen⁸ kai. (百 63 : 三 16a5-6)
 そう であっても 私の 一つ 小さな 心 だぞ
 然而也是我一點心啊(指 34 : 下 11a2-3)
 然而也是我的一點心啊(新 34 : 上 41a3-4)
- 63-21 ai gelhun akū⁹. sakda niyalma be urunakū¹⁰ jefu sere. (百 63 : 三 16a6-16b1)
 なぜ 敢えて 老いた 人 に 必ず 食べる という
 那裡敢說必定請老人家喫呢(指 34 : 下 11a3-4)
 怎敢說必定請老家兒吃呢(新 34 : 上 41a4-5)
 嘗
- 63-22 damu majige mangga¹¹ isici. (百 63 : 三 16b1)
 ただ 少し 口 つければ
 但只畧嘗嘗(指 34 : 下 11a4)
 但只畧嚐嚐(新 34 : 上 41a5-6)
- 63-23 uthai mimbe gosiha. (百 63 : 三 16b1-2)
 即ち 私を 慈しんだ
 就是疼了我了(指 34 : 下 11a4-5)
 就疼了我了(新 34 : 上 41a6)

- 63-24 mini jihe gūnin inu wajiha. (百 63 : 三 16b2)
 私の 来た 心 も 終わった
 我 來 的 意 思 也 完 了 (指 34 : 下 11a5)
 我 來 的 意 思 也 完 了 (新 34 : 上 41a6-7)
- 63-25 si emdubei bargiyarakū oci. (百 63 : 三 16b2-3)
 君 ひたすら 収めない ならば
 你 只 管 不 収 (指 34 : 下 11a5-6)
 你 只 管 不 収 (新 34 : 上 41a7)
- 63-26 bi eici ubade tereo. (百 63 : 三 16b3)
 私 あるいは ここに 座るか
 我 還 是 在 這 裡 坐 着 呀 (指 34 : 下 11a6)
 我 或 是 在 這 裡 坐 着 呀 (新 34 : 上 41a7-41b1)
- 63-27 amasi genereo. (百 63 : 三 16b3)
 戻って 行くか
 還 是 回 去 呢 (指 34 : 下 11a6)
 還 是 回 去 呢 (新 34 : 上 41b1)
- 63-28 yargiyan i mimbe mangga de dabuhabi¹². (百 63 : 三 16b3-4)
 本 当 に 私 を 難 し い も の に さ せ て い る
 實 在 叫 我 爲 難 了 啊 (指 34 : 下 11a7)
 實 在 教 我 為 難 了 (新 34 : 上 41b1)

¹ te : 指要・新刊は ta に作る。

² niyalmai : 指要・新刊は niyalma i に分綴する。

³ de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁴ serede : 指要・新刊は sere de に分綴する。

⁵ tuwašataci : 指要・新刊は tuwašaci に作る。

⁶ 少 : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は「小」に作る。

⁷ majige : 新刊はこの一語を欠く。

⁸ majige mujilen : 指要・新刊は gūnin に作る。

⁹ akū : 指要・新刊はこの後に urunakū を有する。

¹⁰ urunakū : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹¹ mangga : 指要・新刊は angga に作る。

¹² dabuhabi : 指要・新刊は tabuhabi に作る。

<第64話>

- 64-1^A musei dolo kai. (百 64 : 三 16b5)
我々の 中 だぞ
嗒們裡頭 (指 48 : 下 30a7)
咱們裡頭啊 (新 48 : 上 58b2)
- 64-2 si aika gurun gūwao. (百 64 : 三 16b5)
君もしや 国 別か
你還是外人麼 (指 48 : 下 30a7)
你像別人麼 (新 48 : 上 58b2)
- 64-3 mimbe tuwanjici. (百 64 : 三 16b5)
私を 尋ねてくるなら
瞧我 (指 48 : 下 30b1)
瞧我來 (新 48 : 上 58b2)
- 64-4 uthai šuwe dosimbi dere. (百 64 : 三 16b5-6)
即ち 真直ぐ 入る がいい
就直進來 (指 48 : 下 30b1)
就直進來罷咧 (新 48 : 上 58b3)
- 64-5 geli hafumbure de ai ganaha. (百 64 : 三 16b6)
また 伝えるの に 何 取りに行った
又何必通報呢 (指 48 : 下 30b2)
又通報什嗎呢 (新 48 : 上 58b3-4)
- 64-6 duka de isinju nakū. (百 64 : 三 16b6-17a1)
門 に 着く や否や
既到門口 (指 48 : 下 30b2-3)
將到門口 (新 48 : 上 58b4)
- 64-7 uthai amasi genehengge. (百 64 : 三 17a1)
すぐ 戻って 行ったこと
就回去的 (指 48 : 下 30b3)
就回去了的 (新 48 : 上 58b4)

- 64-8 booi niyalma. (百 64 : 三 17a1)
 家の 人
 家裡人說 (指 48 : 下 30b3)
 不是惱了家裡人說 (新 48 : 上 58b5-6)
 惱
- 64-9 mimbe boode akū sehe¹ gisun de ushahao. ainahao. (百 64 : 三 17a1-2)
 私が 家に いない と言った 言葉 に 怒ったのか どうか
 我不在家的話上惱了嗎是怎麼樣呢 (指 48 : 下 30b4-5)
 我無在家的話了麼 (新 48 : 上 58b5-6)
- 64-10 turgun de² tucibume alarakū oci. (百 64 : 三 17a2-3)
 原因 を 述べて 話さない ならば
 若不告訴出緣故來 (指 48 : 下 30b5-6)
 若不告訴出這個緣故來 (新 48 : 上 58b6)
- 64-11 gūnici si³ ainambahafi sara. (百 64 : 三 17a3)
 思っても 君 どうして 知る
 怎麼得知道呢 (指 48 : 下 30b6)
 怎得知道 (新 48 : 上 58b6-7)
- 64-12 ere ucuri muse⁴ tere emu feniye*n* i⁵ agesa. (百 64 : 三 17a3-4)
 この 頃 我々 あの 一 群 の 兄達
 這一向咱們那一羣阿哥們 (指 48 : 下 30b6-7)
 這一向咱們那一羣阿哥們 (新 48 : 上 58b7)
 肚子 連上
- 64-13 dakūla⁶ acafi jiha efire falan neihebi. (百 64 : 三 17a4-5)
 再び 集まり 賭博 する 場 開いている
 合着夥兒開了耍錢場兒了 (指 48 : 下 30b7-31a1)
 從新會上開了耍錢場兒了 (新 48 : 上 59a1)
- 64-14 jakan jifi. (百 64 : 三 17a5)
 先頃 来て
 方纔來 (指 48 : 下 30a1)
 方纔來 (新 48 : 上 59a1)
 起誓 發愿
- 64-15 gashūme garime mimbe inu urunakū gene sembi. (百 64 : 三 17a5-6)
 誓約 して 私に も 必ず 行け という
 起誓發愿的也必定叫我去 (指 48 : 下 31a1-2)
 起誓發愿的也必定教我去 (新 48 : 上 59a1-2)

- 64-16 mini beye šolo akū ba⁷ si sarkū aibi. (百 64 : 三 17a6)
 私 自身 暇 ない 所 君 知らない はずない
 我 豈 不 知 道 我 不 得 空 兒 (指 48 : 下 31a2-3)
 你 豈 不 知 道 我 無 空 兒 (新 48 : 上 59a2-3)
- 64-17 teike⁸ alban⁹ ai boljon. (百 64 : 三 17a6-17b1)
 ちようど 公務 何の 基準
 一 會 一 會 兒 的 有 差 事 如 何 定 得 呢 (指 48 : 下 31a4)
 一 會 一 會 的 差 使 有 什 麼 定 準 (新 48 : 上 59a3-4)
 法 律 嚴
- 64-18 jai fafun šajin geli¹⁰ umesi cira. (百 64 : 三 17b1)
 更に 禁 令 また 大 変 嚴 しい
 再 王 法 很 緊 (指 48 : 下 31a5)
 再 法 令 更 緊 (新 48 : 上 59a4-5)
- 64-19 talude¹¹ emu baita tucinjici. (百 64 : 三 17b1-2)
 たまたま 一 つ 事 起 ころば
 偶 然 出 來 一 件 事 (指 48 : 下 31a5-6)
 倘 然 出 來 一 件 事 情 (新 48 : 上 59a5)
- 64-20 dere be absi obumbi. (百 64 : 三 17b2)
 顔 を どう する
 把 臉 放 在 那 裡 呢 (指 48 : 下 31a6)
 把 臉 放 在 那 裡 呢 (新 48 : 上 59a5-6)
- 64-21 uttu ofi ushaci. hūi ushakini dabala. (百 64 : 三 17b2-3)
 そう なので 恨 む なら さあ 恨 め ば よい だけ だ
 因 此 惱 就 憑 他 惱 去 罷 (指 48 : 下 31a7)
 因 此 惱 就 憑 他 惱 去 罷 (新 48 : 上 59a6)
- 64-22 bi jiduji genehekū. (百 64 : 三 17b3)
 私 結 局 行 け な け っ た
 我 到 底 沒 去 (指 48 : 下 31a7-31b1)
 我 到 底 無 去 (新 48 : 上 59a6-7)
- 64-23 booi urse de hendufi¹². (百 64 : 三 17b3-4)
 家 の 人 達 に 言 っ て
 說 給 家 裡 人 們 (指 48 : 下 31b1)
 說 給 家 裡 人 的 (新 48 : 上 59a7)

- 64-24 *yaya we mimbe baihajici.* (百 64 : 三 17b4)
 およそ 誰 私を 探しに来ても
 不拘 誰 來 找¹³ 我 (指 48 : 下 31b1-2)
 不拘 誰 來 找 我 (新 48 : 上 59a7-59b1)
- 64-25 *boode akū seme jabu¹⁴.* (百 64 : 三 17b4-5)
 家に いない と 答えろ
 答應 不 在 家 (指 48 : 下 31b2)
 答應 不 在 家 (新 48 : 上 59b1)
- 64-26 *gūnihakū sini beye jihede.* (百 64 : 三 17b5)
 思いがけず 君 自身 来たのを
 不 想 你 來 了 (指 48 : 下 31b3)
 不 想 你 來 了 (新 48 : 上 59b1-2)
 笨
- 64-27 *dulba ahasi inu songkoi jabufi.* (百 64 : 三 17b5-6)
 無知な 下僕達 また 同様に 答えて
 懵 懂 奴 才 們 也 照 樣 的 答 應 (指 48 : 下 31b3-4)
 無 知 的 奴 才 也 照 樣 的 答 應 (新 48 : 上 59b2)
- 64-28 *unggi nakū.* (百 64 : 三 17b6)
 帰す や否や
 打 發 去 了 (指 48 : 下 31b4)
 打 發 去 了 (新 48 : 上 59b3)
- 64-29 *teni dosifi minde alaha.* (百 64 : 三 17b6)
 やっと 入って 私に 伝えた
 纔 進 來 告 訴 了 我 (指 48 : 下 31b4-5)
 纔 進 來 告 訴 了 我 (新 48 : 上 59b3)
 趕
- 64-30 *tede bi ekšeme niyalma takūrafi amcanabuci¹⁵.* (百 64 : 三 17b6-18a1)
 それで 私 慌てて 人 遣わして 追わせると
 所 以 我 急 着 差 人 去 趕 (指 48 : 下 31b5)
 所 以 我 急 着 差 人 去 趕 (新 48 : 上 59b3-4)
- 64-31 *amcabuhakū serede.* (百 64 : 三 18a1)
 追いつかなかった と言うので
 說 沒 趕 上 (指 48 : 下 31b5-6)
 說 沒 趕 上 (新 48 : 上 59b4)

失望

64-32 mini dolo labsa¹⁶ yala absi yabsi ojoro ba¹⁷ sarkū ohobi. (百 64 : 三 18a1-2)

私の心 失望し 本当にどの様に するか 知らなくなった

我心裡着實失¹⁸望不知要怎麼樣的了 (指 48 : 下 31b6-7)

我心裡着實不知要怎麼樣了 (新 48 : 上 59b4-5)

¹ sehe : 新刊は seme jabuha に作る。

² de : 指要・新刊は be に作る。

³ gūnici si : 指要・新刊はこの二語を欠く。

⁴ muse : 指要・新刊は musei に作る。

⁵ i : 指要はこの一語を欠く。

⁶ dakūla : 指要・新刊は dahūme に作る。

⁷ ba : 指要・新刊は be に作る。

⁸ teike : 指要・新刊はこの後に teike を有する。

⁹ alban : 指要・新刊はこの後に isinjire be を有する。

¹⁰ geli : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹¹ talude : 指要は talu de に分綴する。

¹² hendufi : 指要・新刊は henduhengge に作る。

¹³ 找 : 指要 (三槐堂本) は「我」に作る。

¹⁴ jabu : 指要・新刊はこの後に sehe を有する。

¹⁵ amcanabuci : 指要・新刊は amcabuci に作る。

¹⁶ labsa : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁷ ba : 指要・新刊は be に作る。

¹⁸ 失 : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は「尖」に作る。

<第 6 5 話>

- 65-1^A sini tafularangge¹ sain gisun waka oci ai. (百 65 : 三 18a3)
君が 助言すること 良い 話 でない なら 何
你 勸 的 可 不 是 好 話 什 麼 (指 98 : 續 下 27a2)
你 勸 的 不 是 好 話 是 什 麼 (新 98 : 下 61a2)
- 65-2 damu minde emu encu² gūnin³ babi. (百 65 : 三 18a3-4)
た だ 私 に 一 つ 別 の 考 え 所 有 る
但 只 我 另 有 個 心 事 啊 (指 98 : 續 下 27a2-3)
但 只 我 另 有 一 個 想 頭 (新 98 : 下 61a2-3)
- 65-3 unenggi okto omici acaci. (百 65 : 三 18a4)
本 当 に 藥 飲 む べ き なら ば
若 果 應 該 吃 藥 (指 98 : 續 下 27a3)
若 果 該 當 吃 藥 (新 98 : 下 61a3)
杈
- 65-4 bi moo⁴ šolon waka kai. (百 65 : 三 18a4-5)
私 で く の 棒 で 不 是 ぞ
我 又 不 是 個 木 頭 墩 子 (指 98 : 續 下 27a3-4)
我 不 是 木 頭 墩 子 啊 (新 98 : 下 61a3-4)
惜
- 65-5 jiha menggun be hairame. (百 65 : 三 18a5)
錢 銀 を 惜 し み
有 捨 不 得 銀 錢 (指 98 : 續 下 27a4)
有 愛 惜 銀 錢 (新 98 : 下 61a4)
- 65-6 beyebe dasarakū doro bio. (百 65 : 三 18a5)
身 体 を 治 さ 不 得 道 理 有 る か
不 治 自 己 身 子 的 理 嗎 (指 98 : 續 下 27a4)
不 治 身 子 的 理 嗎 (新 98 : 下 61a4)
- 65-7 adarame seci. (百 65 : 三 18a6)
な ぜ か と 言 え ば
怎 麼 說 呢 (指 98 : 續 下 27a5)
怎 麼 說 呢 (新 98 : 下 61a5)

藥 吃錯了

- 65-8 cara aniya bi okto de endebufi. (百 65 : 三 18a6)
一昨 年 私 藥 を 間違ひ
前年我被藥傷着了(指 98 : 續下 27a5)
前年我吃錯了藥(新 98 : 下 61a5)
- 65-9 elekei ergen jocibuhakū⁵. (百 65 : 三 18a6-18b1)
何とか 命 落とさなかつた
差一點兒沒有傷了命(指 98 : 續下 27a5-6)
幾乎傷了命(新 98 : 下 61a5-6)
- 胆 碎
- 65-10 tetele gūnihadari. silhi gemu⁶ meiyembi⁷. (百 65 : 三 18b1)
今まで 考えるたび 胆 みな 碎ける
至到如今想起来還胆戰呢(指 98 : 續下 27a6)
至今想起胆都碎了(新 98 : 下 61a6)
- 65-11 te bicibe. oktosi sai⁸ dorgide⁹. (百 65 : 三 18b1-2)
今でも 医者 達の 中で
既如醫生們裡頭(指 98 : 續下 27a6-7)
譬如大夫們裡頭(新 98 : 下 61a6-7)
- 65-12 sain ningge fuhali akū seci. (百 65 : 三 18b2)
良い 者 全く いない と言え
說是總沒有好的(指 98 : 續下 27a7)
若說竟沒有好的(新 98 : 下 61a7)
- 65-13 ce inu sui mangga. (百 65 : 三 18b2-3)
彼らも 無実の 罪
他們也冤屈(指 98 : 續下 27a7-27b1)
他們也委屈(新 98 : 下 61a7-61b1)
- 65-14 bici. bidere¹⁰. (百 65 : 三 18b3)
いれば いるだろう
有只有罷(指 98 : 續下 27b1)
有是有啊(新 98 : 下 61b1)
- 65-15 damu muse¹¹ tengkime sarangge umesi¹² tongga. (百 65 : 三 18b3-4)
ただ 我々 はっきり 知る者 とても まれ
但只啫們知道真切的稀少啊(指 98 : 續下 27b1-2)
但是我們深知的稀少(新 98 : 下 61b1)

倚靠

- 65-16 tere anggala nikedeci¹³ ojongge. (百 65 : 三 18b4)
その 上 頼ること できる者
況 且 靠 得 的 (指 98 : 續 下 27b2)
況 且 靠 得 的 (新 98 : 下 61b1-2)
- 65-17 inu¹⁴ talude¹⁵ emke juwe bisire dabala. (百 65 : 三 18b4-5)
また たまに 一人 二人 いる だけだ
也 有 一 兩 個 罷 (指 98 : 續 下 27b2-3)
也 不 過 偶 而 有 一 兩 個 罷 咧 (新 98 : 下 61b2)
- 65-18 tereci funcehengge. (百 65 : 三 18b5)
それを 除いた者
其 餘 的 (指 98 : 續 下 27b3)
其 餘 的 (新 98 : 下 61b3)
- 65-19 damu¹⁶ jiha menggun be¹⁷ butara be sambi. (百 65 : 三 18b5-6)
ただ 錢 銀 を 掴むの を 知る
寡 知 道 為 銀 錢 啊 (指 98 : 續 下 27b3-4)
都 知 道 為 銀 錢 (新 98 : 下 61b3)
活 死
- 65-20 sini banjire bucere¹⁸ be. (百 65 : 三 18b6)
君の 生 死 を
你 的 生 死 (指 98 : 續 下 27b4)
你 的 生 死 (新 98 : 下 61b3-4)
- 65-21 i geli¹⁹ bodombio. (百 65 : 三 18b6)
彼 また 考えるか
他 顧 嗎 (指 98 : 續 下 27b4)
他 還 算 計 広 (新 98 : 下 61b4)
- 65-22 akdarakū oci. (百 65 : 三 18b6)
信じない ならば
要 不 信 (指 98 : 續 下 27b4-5)
要 不 信 (新 98 : 下 61b4)
- 65-23 si bai²⁰ cendeme fonjime²¹ tuwa²². (百 65 : 三 19a1)
君 ただ 試して 尋ねて みよ
你 試 問 着 瞧 (指 98 : 續 下 27b5)
你 試 着 瞧 (新 98 : 下 61b4)

性

- 65-24 oktoi²³ banin be sahao undeo. (百 65 : 三 19a1)
薬の 性質 を 知ったか 否か
知道藥性了没有 (指 98 : 續下 27b5-6)
知道藥性了没有 (新 98 : 下 61b4-5)
- 65-25 uthai amban²⁴ i maname. (百 65 : 三 19a2)
即ち 大雜把 に 処理し
就是大方脉兒的 (指 98 : 續下 27b6)
就大大方方的 (新 98 : 下 61b5)
- 病
- 65-26 nimeku²⁵ be dasambi. (百 65 : 三 19a2)
病氣 を 治す
治人的病啊 (指 98 : 續下 27b6)
治人的病 (新 98 : 下 61b5-6)
- 65-27 ekšeme saksime. sini boode jio nakū²⁶. (百 65 : 三 19a2-3)
急ぎ 慌てて 君の 家に 来るや 否や
急急忙忙的来你家裡来 (指 98 : 續下 27b7)
急急忙忙的來到你家 (新 98 : 下 61b6)
- 65-28 me²⁷ jafambi seme. (百 65 : 三 19a3)
脈 取る と
說是拿脉 (指 98 : 續下 27b7)
說是拿脉 (新 98 : 下 61b6)
- 65-29 gala be²⁸ simhun i balai emu jergi bišušafi²⁹. (百 65 : 三 19a3-4)
手 を 指 で 妄りに 一 通り さすり
把手指頭混抹了一會子 (指 98 : 續下 27b7-28a1)
用手指頭混摸一會子 (新 98 : 下 61b6-7)
- 65-30 ainame ainame. emu oktoi³⁰ dasargan ilibu nakū. (百 65 : 三 19a4)
ぞん ざいに 一つ 薬の 処方箋 配置する や否や
草草了事的立一個方子 (指 98 : 續下 28a1-2)
草草了事的立一個方子 (新 98 : 下 61b7-62a1)
- 65-31 morin³¹ i jiha be gaifi yoha. (百 65 : 三 19a5)
馬 の 錢 を 取って 行った
要了馬錢去了 (指 98 : 續下 28a2)
就要了馬錢去了 (新 98 : 下 62a1)

- 好 功
- 65-32 yebe oci. ini gungge. (百 65 : 三 19a5)
 良く なれば 彼の 功績
 好了 是 他的 功 (指 98 : 續下 28a2-3)
 好了 是 他的 功 (新 98 : 下 62a2)
- 命
- 65-33 endebuci sini hesebun seme³². (百 65 : 三 19a5-6)
 死ねば 君の 運命 と
 死了 是 你的 命 (指 98 : 續下 28a3)
 死了 是 你的 命 (新 98 : 下 62a2)
- 65-34 inde fuhali daljakū³³. (百 65 : 三 19a6)
 彼に 全く 関わり ない
 與 他 毫 無 相 干 (指 98 : 續下 28a3)
 與 他 毫 無 相 干 (新 98 : 下 62a2-3)
- 65-35 beyei³⁴ nimeku be beye³⁵ endembio. (百 65 : 三 19a6-19b1)
 自分 の 病 氣 を 自分 で 確 か め る か
 自 己 不 知 道 自 己 の 病 嗎 (指 98 : 續下 28a3-4)
 自 己 不 知 自 己 の 病 麼 (新 98 : 下 62a3)
- 65-36 hacingga³⁶ okto³⁷ baitalara³⁸ anggala. (百 65 : 三 19b1)
 各 種 藥 用 いる よ り は
 與 其 用 各 項 的 藥 材 (指 98 : 續下 28a4)
 與 其 用 各 樣 的 藥 (新 98 : 下 62a3-4)
- 靜 養
- 65-37 beye ekisaka ujirengge dele³⁹.. (百 65 : 三 19b1)
 自 分 靜 か に 養 う こ と が よ い
 不 如 自 己 靜 靜 的 養 育 為 貴 啊 (指 98 : 續下 28a5)
 不 如 自 己 靜 養 為 高 (新 98 : 下 62a4)

[待続]

¹ tafularangge : 指要 (大酉堂本) は tafulahangge に作る。

² emu encu : 新刊は encu emu に作る。

³ gūnin : 指要は gūnire、新刊は gūninjara に作る。

⁴ moo : 新刊は mooi に作る。

⁵ jocibuhakū : 指要・新刊は jocibuha に作る。

⁶ gemu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁷ meiyembi : 指要 (大酉堂本・三槐堂本)・新刊は mejembi に作る。

⁸ sai : 指要は sei に作る。

⁹ dorgide : 指要・新刊は dorgi de に分綴する。

¹⁰ bidere : 指要・新刊は bi dere に分綴する。

-
- 11 muse : 指要は musei に作る。
12 umesi : 指要・新刊はこの一語を欠く。
13 nikedeci : 新刊は akdaci に作る。
14 inu : 新刊はこの後に damu を有する。
15 talude : 指要は talu de に分綴する。
16 damu : 指要・新刊は gemu に作る。
17 be : 新刊はこの一語を欠く。
18 banjire bucere : 指要・新刊は bucere banjire に作る。
19 geli : 指要・新刊はこの一語を欠く。
20 bai : 指要・新刊はこの一語を欠く。
21 fonjime : 新刊はこの一語を欠く。
22 tuwa : 指要は tuwame geneki に作る。
23 oktoi : 指要は okto に作る。新刊は okto i に分綴する。
24 amban : 指要は amba に作る。
25 nimeku : 指要・新刊はこの前に niyalma i を有する。
26 jio nakū : 指要は nakū を欠く。新刊は jifi に作る。
27 me : 指要・新刊は sudala に作る。
28 gala be : 指要は be を欠く。新刊は galai に作る。
29 bišušafi : 指要・新刊は bišume に作る。
30 oktoi : 指要・新刊はこの一語を欠く。
31 morin : 新刊はこの前に uthai を有する。
32 seme : 新刊はこの一語を欠く。
33 daljakū : 新刊は dalji akū とする。
34 beyei : 指要・新刊はこの前に beye を有する。
35 beye : 指要・新刊はこの一語を欠く。
36 hacingga : 新刊は hacinggai に作る。
37 okto : 指要はこの後に i を有する。
38 baitalara : 指要は baitalabure に作る。
39 dele : 指要は wesihun に作る。